

# Idiomatische Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik

Frazeologické a idiomatické výrazy v současné češtině a rakouské němčině

Bearbeitet von  
Hana Sodeyfi, Lenka Newerkla

1. Auflage 2012. Buch. 239 S. Hardcover  
ISBN 978 3 447 06669 3  
Format (B x L): 15,5 x 21,8 cm  
Gewicht: 440 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft > Studien zu einzelnen Sprachen & Sprachfamilien](#)

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

**Hana Sodeyfi  
Lenka Newerkla**

**Idiomatische Redewendungen,  
Sprichwörter und Begriffe**  
der Gegenwartssprache in Österreich  
und der Tschechischen Republik

**Frazeologické a idiomatické výrazy  
v současné češtině a rakouské němčině**

**Mit Zeichnungen von Marie Gruscher-Mertl**

2011  
Harrassowitz Verlag • Wiesbaden  
in Kommission

Die Herausgabe dieses Buches wurde finanziell unterstützt von:



AKTION  
Österreich — Tschechische Republik

ERSTE S



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Bibliographie information published by Die Deutsche Bibliothek:  
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliographie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.ddb.de>.

© Hana Sodeyfi, Lenka Newerkla, 2011

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Copyrighthalter unzulässig und strafbar.

Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz: Host — vydavatelství, s. r. o.

Druck und Verarbeitung: Těšínské papírny, s. r. o., Český Těšín

1. Auflage 2011

240 Seiten, zahlr. Abb.

EUR 30,- / sFr -

[www.harrassowitz-verlag.de](http://www.harrassowitz-verlag.de)

ISBN 978-3-447-06669-3

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	7
Danksagung .....	10
Abkürzungen .....	11
Sprichwörter und Redewendungen DEUTSCH-TSCHECHISCH .....	12
Sprichwörter und Redewendungen TSCHECHISCH-DEUTSCH .....	113
Quellenangaben .....	212
Literatur .....	214
Wörterverzeichnis in Deutsch .....	215
Wörterverzeichnis in Tschechisch .....	227

## Vorwort

Vor Ihnen liegt ein Buch, gefüllt mit Redewendungen und Sprichwörtern. Es verdankt seine Entstehung stressgeplagten Augenblicken in der Dolmetschkabine, denn Redewendungen und Bilder sind das tägliche Brot von Rednern und Rednerinnen — kaum eine Konferenz, in der nicht eine Redewendung oder ein Sprichwort fallen. Konferenzen sind in der Regel international besetzt, so kommen auch die Sprecher und Sprecherinnen vorwiegend aus dem deutschsprachigen Raum, die meisten aber in unseren Breiten aus Österreich. Die aktuellen ostösterreichischen Ausdrücke finden daher im Buch besondere Beachtung. Denn es ist die Aufgabe der Dolmetscherinnen und Dolmetscher dieselbe Farbenpracht einer Sprache auch in der anderen Sprache weiterzugeben. Wenn zur Not zu einer wörtlichen Übersetzung gegriffen werden muss, geht der Witz verloren, das Saftige, es fehlt das Lächeln und für die Dolmetscherinnen und Dolmetscher heißt das Kopfzerbrechen und Unzufriedenheit mit der eigenen Leistung. Häufig verwendete tschechische Sprichwörter wie *líná huba — holé neštěstí* werden mit *Fragen kostet nichts, Fragen kostet kein Geld* in einem bestimmten Kontext nützlich sein. Dieses Buch soll dazu Hilfestellungen bieten. Aber auch Sprachinteressierte und Studierende mit Interesse an der translatorischen Kompetenz werden ihre Freude damit haben.

Die Kursivschrift zeigt die Sprichwörter in beiden Sprachen an, wobei kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben wird.

Das Buch ist nicht für Anfängerinnen und Anfänger gedacht, sondern für bereits Fortgeschrittene, die über Tschechisch- und Deutschkenntnisse verfügen. Für ostösterreichische Redewendungen wie *a g'mahte Wies'n X to je v suchu, je to hotovka, to je jasnačka, mám to v kapse* bieten wir mehrere Übersetzungsvarianten an. In diesen

Fällen müssen die Benützer selbst entscheiden, welche davon für ihre Zwecke am besten geeignet ist. Umfangreiche Erklärungen gingen sonst auf Kosten der Übersichtlichkeit.

Bei der Erstellung des tschechischen und deutschen Registers sind wir vor allem vom Substantiv und dem Verb ausgegangen, zur Not mussten aber auch andere Wortarten herhalten.

Was ist neu an diesem Wörterbuch? Wir haben uns bemüht, Aktuelles aus der gesprochenen Praxis aufzunehmen und genderechte Formulierungen zu wählen (je silný/silná jako lev X er/sie ist bärenstark, er/sie ist stark wie ein Löwe, er/sie stellt sich patschert an X drží to nemotorně). Wir haben in unserem Werk auch solche Sprichwörter angeführt, die einander ähnlich sind, z. B. kde lišky dávají dobrou noc X wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen. In einigen Fällen ist es nicht gelungen, ein entsprechendes Bild zu finden, z. B. vom Fleisch fallen X zhubnout. Da hoffen wir, bis zur nächsten Auflage fündig zu werden. Das Kriterium der Gängigkeit hielten wir für sehr wesentlich.

Im deutschen Teil steht *ö* für österreichisch, *v* für vulgär, wobei eine genaue Unterscheidung der ostösterreichischen Varianten und Kollokationen Stoff für ein weiteres Buch liefern würde, so dass wir davon absahen. Im tschechischen Teil verwenden wir Substandard — *subst.* = *substandardní*. Auch hier haben wir von einer genaueren Unterscheidung der Vulgarismen und der Art der Expressivität Abstand genommen.

Nach dem Register der Wörterverzeichnisse finden Sie auch eine Seite mit Sprichwörtern, deren Quellen eruiert werden konnten. Genauere umfangreichere Recherchen würden den Rahmen dieser Arbeit sprengen.

Zeichnungen von Mag. Marie Gruscher-Mertl veranschaulichen die Sprichwörter bzw. Redewendungen in Tschechisch und Deutsch.

In die vorliegende Arbeit waren sehr viele Personen eingebunden, eine Vielzahl von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, Absolventinnen und Absolventen deutscher wie tschechischer Muttersprache wurden konsultiert, viele Studierende trugen ihre frischen

Anregungen bei. Dieses Buch entstand als Kooperationsprojekt des Instituts für Slawistik der Universität Wien und des Instituts für die tschechische Sprache der Masaryk-Universität Brno (Brünn) im Rahmen der Aktion Österreich — Tschechien mit der Partnerin PhDr. Jarmila Vojtová, Ph.D., Ústav českého jazyka, Masarykova univerzita. Gemeinsam mit Jarmila Vojtová, Oriane Ruttinger, die den deutschsprachigen Teil des Buches betreute, und Generalstabsoffizier Major Mag. Thomas Fronек sowie Dr. Inge Deckardt-Fronek, ohne deren Einsatz das Buch nicht entstanden wäre, wünschen die Autorinnen ein anregendes Arbeiten.

HANA SODEYFI UND LENKA NEWERKLA